

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

7. Шаховский В.И. О переводимости эмотивных смыслов художественного текста / В.И. Шаховский //Перевод и коммуникация / РАН. Ин-т языкознания. М., 1997. С. 139-152.
8. Утробина А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций / А. А. Утробина. М.: Приор. 2006. 114 с.
9. Швейцер А.Д. Эквивалентность и адекватность / А.Д. Швейцер // Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров: Сб. науч. трудов. М.: Моск. гос. ин-т ин. яз. им. М. Тореза, 1989. Вып. 343. С. 52-58.
10. Sparks N. The Notebook [Електронний ресурс] / N. Sparks. – Режим доступу:
<https://visaldiary.files.wordpress.com/2011/05/the-notebook.pdf>

БЛЕНДИНГ ЯК ЗАСІБ ПОСИЛЕННЯ ПРАГМАТИЧНОЇ СКЛАДОВОЇ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ

*Вашист К. М.,
Бондаренко В. О.*

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Медвідь О. М.

Вивченням блендингу як типу словотвору в англійській мові займалися Н. А. Лаврова, О. М. Лашкевич, А. П. Прокопєць, J. Algeo, G. Cannon та інші. Особливостям мовної організації політичного дискурсу присвятили свої дослідження Ю. М. Іванова, О. В. Ткачик, А. В. Дука, К. І. Куманіцина, однак питання блендингу як мовного засобу посилення прагматичної складової політичного дискурсу залишається на сьогодні не достатньо дослідженим. Розглянемо особливості перекладу українською мовою англійських блендів як засобу посилення прагматичної складової політичного дискурсу, коли використовуються такі методи дослідження: порівняльно-перекладацький, описовий, контекстуальний, дистрибутивний, а також компонентний та структурно-семантичний аналізи.

Куманіцина К. І. розглядає бленди у контексті лексико-стилістичних засобів здійснення мовленнєвого впливу та відносить його до одного із способів реалізації мовної гри у політичному тексті. Дослідниця вважає, що гра замішана у боротьбі ідеологій, яка

відбувається у політичному дискурсі. У ній спостерігаються такі властивості комунікації, як театральність та драматургічність, використовувані індивідом для експлуатації закладених в мові можливостей до презентації людських потреб [2, с. 10]. Такими можливостями, за Олянич А. В., володіють послідовності дискурсивних одиниць, іменованих презентемами. Реалізації презентем на лексичному рівні сприяють креативні способи опису реальності, до яких відноситься й характерний для англомовного етносу словотвірний інструмент – блендинг. Презентаційна функція даного типу словотворення виявляється у його здатності до яскравого емотивного відображення реальності та розвитку драматичної (або театральної) складової політичного дискурсу [3, с. 65]. Оскільки політична ситуація в державі та світі висвітлюється через мас-медіа, театральність входить до числа конститутивних характеристик політичного дискурсу. Політики завжди прагнуть справити враження на публіку, розробляючи мовні стратегії і тактики створення привабливого для публіки іміджу.

Приєм блендингу найчастіше використовується для передачі нових реалій, що викликали резонанс у суспільстві, які виникають на стику політичної, економічної та соціальної сфер життя [1]. До таких лексем належать наступні бленди, які зустрічаємо у текстах англомовних видань: "meritocracy" – "merit" + "aristocracy" = "високоінтелектуальні люди, інтелігенція", "chavalanche" < "chav" + "avalanche" = "банда підлітків", "stagflation" – "stagnation" + "inflation" = "період економічного застою при одночасній інфляції", "corporatocracy" < "corporate" + "-ocracy" = "влада корпорацій", тощо. Бленди часто використовуються задля надання оцінки діям політичних опонентів, представників різних партій і наданих ними пропозицій. Початок активного етапу словотвору з використанням прийому блендингу у англомовній політичній сфері припадає на період передвибірчої кампанії у США у 2015-2016 роках під час політичного протистояння Дональда Трампа та Гіллари Клінтон. Бленди "trumponomics", "trumpflation", "Hillarycare", "Killary", що були використані у мовленні кандидатів, переважною мірою мають іронічний характер, підсилюють негативне ставлення та оцінку його діяльності та слугують одним із стилістичних засобів реалізації стратегії дискредитації опонента.

В процесі дослідження систематизовано теоретичний матеріал та здійснено аналіз прийомів перекладу, запропоновано аналогічні

моделі перекладу англомовних політичних блендів українською мовою. Результати дослідження можуть бути використані у роботі з політичними текстами, зокрема перекладі блендів політичного дискурсу, а також у процесі підготовки студентів – перекладачів.

1. Вашист К. М. Функціонально – прагматичні тенденції торгових найменувань. / Філологічні трактати. / К. М. Вашист. – Суми: СумДУ. – Т. 9. – № 4. – С. 20-25
2. Куманицина Е. И. Лингвокреативный аспект англоязычной массовой коммуникации: языковая игра в британских и североамериканских масс-медиа: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук: 10.02.04 / Е. И. Куманицина. – Волгоград, 2006. – 20 с.
3. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса: монографія / А. В. Олянич. – Волгоград: Парадигма, 2004. – 507 с.
4. Медвідь О. М. Комп'ютерний сленг / О. М. Медвідь // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. — 2005. — №6(78). — С. 50-56.

WAYS OF TRANSLATION OF ONOMASTIC REALIA WORDS FROM GERMAN INTO UKRAINIAN

Oleksandra Herus,

Anna Kulyk

(Sumy State University)

Research Supervisor – PhD in Philological Sciences, Associate Professor

Baranova S. V.

Realia (from Latin – “fact”, “event”, “thing”) are the words and phrases that denote the names of objects, phenomena related to the geographical environment, culture, and material everyday life or social-historical peculiarities of the nation, country, tribe, and reflect national, local or historical color [1, 47]. Such words have no analogies in other languages, and therefore cannot be translated in a general way, because they require a special approach. On the one hand, realia help to emphasize the features of a certain nation, but on the other, they are real hindrances for an interpreter who must save the author's style in the most accurate way.

There are different types of classifications of realia. Many scientists learn this concept from the aspect of culture-oriented linguistics and